

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6 Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38	1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —	TKIS	1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —
Biblia1776	1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,	CPR1642	1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/
UT1548	1.SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudes/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka totuuden owat tunteneet/)		
Gr-East	1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὗς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ	Text Receptus	ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια

οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνώκοτες
τὴν ἀλήθειαν, (Ὁ presbúteros ἐκλεκτῆ κυρία καὶ
τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀλίθειᾳ,
καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ
ἐγνοκότες τὴν ἀλίθειαν,)

και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι
εγνωκοτες την αληθειαν 1 (o presbuteros
eklekti kuria kai tois teknois aftis ous ego
agapo en alitheia kai ouk ego monos alla kai
pantes oi egnokotes tin alitheian)

MLV19 1 The elder to (the) chosen {F} lady and her
children, whom I love* in (the) truth, and not
only I, but also all those who have known the
truth;

KJV 1. The elder unto the elect lady and her
children, whom I love in the truth; and not I
only, but also all they that have known the
truth;

Dk1871 1. Den Ældste til den udvalgte Frue og hendes
børn, hvilke jeg elsker i Sandhed, og ikke jeg
alene, men og Alle, som have erkjendt
Sandheden,

KXII 1. Den äldste, den utvalda Frune, och hennes
barn, hvilken jag älskar i sanningen; och icke
jag allenast, utan ock alle som sanningen
känt hafva;

PR1739 1. Joannes, se wannem, läkkitab terwit,selle
ärwallitsetud emmandale, ja temma lastele,
kedda ma armastan töe sees, ja ei mitte minna
üksi, waid ka keik, kes töt on tunnud;

LT 1. Vyresnysis išrinktajai poniai ir jos vaikams,
kuriuos aš myliu tiesoje, ir ne tik aš vienas,
bet ir visi, kurie yra pažinę tiesą,

Luther1912 1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren
Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und
nicht allein ich sondern auch alle, die die
Wahrheit erkannt haben,

LeMartinF 1. L'Ancien à la Dame élue, et à ses enfants,
r
lesquels j'aime sincèrement, et que je n'aime
pas moi seul, mais aussi tous ceux qui ont
connu la vérité.

SVV1770 1 De ouderling aan de uitverkoren vrouwe en
aan haar kinderen, die ik in waarheid liefheb,

RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus
hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no

en niet alleen ik, maar ook allen, die de
waarheid gekend hebben;

solo yo, pero también todos los que han
conocido la verdad;

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 1. Starszy wybranej pani i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja tylko, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 1. A presbiter a kiválasztott asszonyak és az ő gyermekeinek, a kiket én igazán szeretek, és nem csak én, hanem mindenki, a ki megismerte az igazságot. |
| RuSV1876 | 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину, | БКуліш | 1. Старець - вибраній пані і дітям її, котрих я істино люблю (і не я тільки, а також усі, що пізнали правду), |
| FI33/38 | 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti. | TKIS | 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*. |
| Biblia1776 | 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti: | CPR1642 | 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest. |
| UT1548 | 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme ompi eläwä iankaikkisesti.) | | |
| Gr-East | 2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· (διὰ τὴν ἀλίθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἱμῖν, καὶ μεθ' ἱμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα:) | Text
Receptus | δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα 2 (dia tin alitheian tin menousan en imin kai meth imon estai eis ton aiona) |
| MLV19 | 2 because of the truth which abides in us and it | KJV | 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, |

will be with us forever.

and shall be with us for ever.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 2. for den Sandheds Skyld, som bliver i os, og skal være med os til evig Tid: | KXII | 2. För sanningens skull, som i oss blifver, och med oss vara skall i evighet. |
| PR1739 | 2. Se tõe pärrast, mis meie sisse jääb, ja meie jures peab ollema iggaweste. | LT | 2. dėlei tiesos, pasiliekančios mumyse ir būsiančios su mumis per amžius. |
| Luther1912 | 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit. | LeMartinF
r | 2. A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous à jamais. |
| SVV1770 | 2 Om der waarheid wil, die in ons blijft, en met ons zal zijn in der eeuwigheid: | RV'1862 | 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros. |
| PL1881 | 2. Dla prawdy, która zostaje w nas i z nami będzie na wieki. | Karoli1908
Hu | 2. Az igazságért, a mely megmarad bennünk, és velünk lesz mindörökké: |
| RuSV1876 | 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек. | БКуліш | 2. задля правди, що пробуває в нас, і з нами буде по вік: |
| FI33/38 | 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa. | TKIS | 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa. |
| Biblia1776 | 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne! | CPR1642 | 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan. |

- UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa. Olkohon teidän kanssanne.)
- Gr-East 3 ἔσται μεθ’ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. (ἔσται meth’ ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀλιθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.)
- Text Receptus εσται μεθ {VAR: ημων } {VAR: υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη 3 (estai meth {VAR: imon } {VAR: umon } charis eleos eirini para theou patros kai para kuriou iisou christou tou uiou tou patros en alitheia kai agapi)
- MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from God the Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love*.
- KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
- Dk1871 3. Naade, Barmhjertighed, Fred være med Eder, fra Gud Fader og fra den Herre Jesus Christus, Faderens Søn, i Sandhed og Kjærlighed!
- KXII 3. Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och af Herranom Jesu Christo, Fadrens Son, i sanningene, och i kärlekenom, vare med eder.
- PR1739 3. Teiega olgo arm, hallastus, rahho Jummalast
- LT 3. Su jumis tebus malonè, gailestingumas,

Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, selle Issa Poiast, töes ja armastusses.

ramybė nuo Dievo Tėvo ir nuo Viešpaties Jėzaus Kristaus, Tėvo Sūnaus, tiesoje ir meilėje.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

LeMartinF 3. Que la grâce, la miséricorde, et la paix de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, soient avec vous en vérité et en charité.

SVV1770 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met ulieden van God den Vader, en van den Heere Jezus Christus, den Zoon des Vaders, in waarheid en liefde.

RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.

PL1881 3. Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i w miłości.

Karoli1908 3. Kegyelem, irgalom, békesség legyen veletek az Atya Istentől, és az Úr Jézus Krisztustól az Atyának Fiától igazsággal és szeretettel.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

БКуліш 3. Нехай буде з вами благодать, милость, впокій від Бога Отця, і від Господа Ісуса Христа, Сина Отцівського, в правді і любові.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.

Biblia1776	4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.	CPR1642	4. Minä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas niittä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.
UT1548	4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas niittä jotca totudhesa waeldauat/ Ninquin me Kesryn Iselde saanuet olema/ (Minä olen sangen ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin me käskyn Isältä saanut olemme/)		
Gr-East	4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός. (Ἐχάριν λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀλιθείᾳ, καθὸς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.)	Text Receptus	εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4 (echarin lian oti ebrika ek ton teknon sou peripatountas en alitheia kathos entolin elabomen para tou patros)
MLV19	4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.	KJV	4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
Dk1871	4. Jeg har meget glædet mig, at jeg har fundet Børn af dig, som vandre i Sandhed efter det Bud, vi annammede af Faderen.	KXII	4. Jag är mycket glad, att jag hafver funnit ibland din barn de der vandra i sanningene; såsom vi budet af Fadrenom fått hafve.

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 4. Minna ollen wägga römusted, et ma ollen leidnud sinno laste seast, kes töes käiwad, nenda kui meie Issast olleme kässosanna sanud. | LT | 4. Labai nudžiugau, radęs tavųjų vaikų, vaikščiojančių tiesoje, kaip reikalauja iš Tėvo gautasis įsakymas. |
| Luther1912 | 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben. | LeMartinF
r | 4. Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé quelques-uns de tes enfants qui marchent dans la vérité ; selon le commandement que nous en avons reçu du Père. |
| SVV1770 | 4 Ik ben zeer verblijd geweest, dat ik van uw kinderen gevonden heb, die in de waarheid wandelen, gelijk wij een gebod ontvangen hebben van den Vader. | RV'1862 | 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre. |
| PL1881 | 4. Uradowałem się bardzo, że znalazł niektóre z dzieł twoich chodzące w prawdzie, jakośmy przykazanie wzięli od Ojca. | Karoli1908
Hu | 4. Felettébb örültem, hogy olyanokat [1†] találtam gyermekeid között, a kik igazságban járnak, a mint parancsolatot vettünk az Atyától. |
| RuSV1876 | 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. | БКуліш | 4. Вельми я зрадував ся, що знайшов дітей твоїх, ходячих в правді, яко ж заповідь прийняли ми від Отця. |
| FI33/38 | 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen | TKIS | 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme. |

toistamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. (καὶ νῦν ἐροτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφον σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.)

Text Receptus και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR: γραφω } {VAR: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5 (kai nun eroto se kuria ouch os entolin {VAR: grafo } {VAR: grafon } soi kainin alla in eichomen ap archis ina agapomen allilous)

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 5. Og nu beder jeg dig, Frue! ikke som om jeg skrev dig et nyt Bud men det, som vi have fra Begyndelsen, at vi skulle elske hverandre. | KXII | 5. Och nu beder jag dig, Fru; icke skrifver jag dig såsom ett nytt bud, utan det vi hadom af begynnelsen, att vi skolom älska oss inbördes. |
| PR1739 | 5. Ja nüüd pallun ma sind, emmand, ei mitte otsego kirjotaksin minna sulle ue kässo-sanna, waid sedda, mis meil algmissest on olnud, et meie teine teist peame armastama. | LT | 5. O dabar prašau tave, ponia,ne kaip rašydamas naują įsakymą, bet kaip tą, kurį turėjome nuo pradžios,kad mylėtume vieni kitus. |
| Luther1912 | 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben. | LeMartinF
r | 5. Et maintenant, ô Dame ! je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous ayons de la charité les uns pour les autres. |
| SVV1770 | 5 En nu bid ik u, uitverkoren vrouwe, niet als u schrijvende een nieuw gebod, maar hetgeen wij gehad hebben van den beginne, namelijk dat wij elkander liefhebben. | RV'1862 | 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros. |
| PL1881 | 5. A teraz proszę cię, Pani! nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali. | Karoli1908
Hu | 5. És most kérlek téged, Asszonyom, nem mintha új parancsolatot írnék néked, hanem, a melyet kezdettől fogva vettünk, [2†] hogy szeressük egymást! |
| RuSV1876 | 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую | БКуліш | 5. І тепер прошу тебе, пані, не яко нову |

заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

заповідь пишу тобі, а котру мали ми від почину, щоб любили один одного.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet, tulee siinä vaeltaa.

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

CPR1642 6. Ja tämä on se rakkaus että me hänen käskyns jälkeen vaellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te siinä waellaisitta:

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyins ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me vaellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä omi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6 και αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε. (και αὔτι ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὔτι ἐστὶν

Text Receptus και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6 (kai afti estin i agapi ina peripatomen kata tas entolas aftou afti estin

ἰ ἐντολί, καθὸς ἰκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς ἴνα ἐν αὐτῷ περιπατῆτε.)

i entoli kathos ikousate ap archis ina en afti peripatite)

MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.

KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

Dk1871 6. Og dette er Kjærligheden, at vi skulle vandre efter hans Bud. Dette er det Bud, som I hørte fra Begyndelsen, at I skulle vandre efter det.

KXII 6. Och detta är kärleken, att vi vandrom efter hans bud. Detta är budet, som I hört hafven af begynnelsen, att I vandren deruti.

PR1739 6. Ja se on se armastus, et meie temma kässosanna järrel peame käima , se on se kässosanna, nenda kui teie algmissest ollete kuulnud, et teie seäl sees peate käima.

LT 6. O meilėtai gyventi pagal Jo įsakymus. Toks ir yra įsakymas, kurį girdėjote nuo pradžios: kad gyventumėte pagal jį.

Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.

LeMartinF 6. Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements ; et c'est ici son commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous l'observiez.

SVV1770 6 En dit is de liefde, dat wij wandelen naar Zijn geboden. Dit is het gebod, gelijk gijlieden van den beginne gehoord hebt, dat gij in hetzelve zoudt wandelen.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oído desde el principio, que andéis en él.

- PL1881 6. A tać jest miłość, abyśmy chodzili według przykazaó jego. A przykazanie to jest, jakoście słyszeli od początku, abyście w niem chodzili.
- RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.
- FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.
- Biblia1776 7. Sillä monta vietteliiä on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on vietteliiä ja antikristus.
- UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompi wiettelijä/ ja se antikristus.)
- Karoli1908
Hu 6. És ez a szeretet, [3†] hogy járjunk az ő parancsolatai szerint. Ez a parancsolat, a mint kezdettől fogva hallottátok, hogy abban járjatok.
- БКуліш 6. І се любов, щоб ми ходили по заповідям Його. Се заповідь, яко ж ви чули від почину, щоб у ній ходили.
- TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.
- CPR1642 7. Sillä monda wietteliiä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wietteliiä ja Antichristus.

Gr-East	7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. (ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί: οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.)	Text Receptus	οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7 (oti polloi planoi eisilthon eis ton kosmon oi mi omologountes iisoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos)
MLV19	7 Because many misleaders entered into the world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the misleader and the antichrist.	KJV	7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
Dk1871	7. Thi mange Forførrere ere komne ind i Verden, som ikke bekjende Jesus Christus at være kommen i Kjødet. En saadan er Forførreren og Antichristen.	KXII	7. Ty många bedragare äro inkomne i verldena, de som icke bekänna Jesum Christum kommen vara i köttet; denne är bedragaren, och Antichrist.
PR1739	7. Sest paljo eksitajaid on ma-ilma sisse tulnud, kes ei tunnista, et Jesus Kristus on tulnud lihhas; sesinnane on se eksitaja Kristusse wastane.	LT	7. Po pasaulj pasklido daug suvedžiotojų, kurie neišpažįsta Jėzaus Kristaus, atėjusio kūne. Toks yra apgavikas ir antikristas.
Luther1912	7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist.	LeMartinF r	7. Car plusieurs séducteurs sont venus au monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair ; un tel homme est

- Das ist der Verführer und der Widerchrist.
- SVV1770 7 Want er zijn vele verleiders in de wereld gekomen, die niet belijden, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is. Deze is de verleider en de antichrist.
- un séducteur et un Antechrist.
- RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.
- PL1881 7. Gdyż wiele zwodzicieli wyszło na świat, którzy nie wyznawają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele; ten jest zwodzicielem i antychrystem.
- Karoli1908
Hu 7. Mert sok hitető jött e világra, a kik nem vallják a Jézust [4†] testben megjelent Krisztusnak. Ez a hitető és az antikrisztus. [5†]
- RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.
- БКуліш 7. Бо многі зводителі увійшли у світ, котрі не визнають Ісуса Христа, що прийшов у тілі; а такий зводителі і антихрист.
- FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.
- TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.
- Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.
- CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.
- UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma. (Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me

täyden palkan saisimme.)

Gr-East	8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν. (βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.)	Text Receptus	βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8 (blepete eaftous ina mi arolesomen a eirgasametha alla misthon pliri apolabomen)
MLV19	8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.	KJV	8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
Dk1871	8. Giver Agt paa Eder selv, at vi ikke skulle tabe, hvad vi have arbeidet, men maae bekomme af fuld Løn.	KXII	8. Ser eder väl före, att vi icke borttappom det vi arbetat hafvom, utan att vi fåm full lön.
PR1739	8. Katske ennaste ette, et meie ärra ei kauta, mis eest meie olleme waewa näinud, waid et meie täit palka kätte same.	LT	8. Žiūrēkime savēš, kad neprarastume, ka esame nuveikē, bet kad gautume visā atlygī.
Luther1912	8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen.	LeMartinF r	8. Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions point ce que nous avons fait, mais que nous en recevions une pleine récompense.
SVV1770	8 Ziet toe voor uzelfen, dat wij niet verliezen, hetgeen wij gearbeid hebben, maar een vol	RV'1862	8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado,

loon mogen ontvangen.

mas recibamos el galardón cumplido.

- PL1881 8. Strzeżcie samych siebie, żebyśmy nie stracili tego, koło czegośmy pracowali, ale żebyśmy odpłatę zupełną wzięli.
- RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.
- FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.
- Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.
- UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä omi sekä Isä että Poika.)
- Gr-East 9 πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
- Karoli1908 Hu 8. Vigyázzatok magatokra, hogy el ne veszítsük, a mit munkáltunk, hanem teljes jutalmat nyerjünk.
- БКуліш 8. Глядіть на себе, щоб не згубити нам, що заробили, а щоб нагороду повну прийняли.
- TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.
- CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.
- Text Receptus πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη

διδασχῆ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδασχῆ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. (πᾶς ὁ παραβαῖνον καὶ μὴ μένον ἐν τῇ διδασχῆ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένον ἐν τῇ διδασχῆ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.)

διδασχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδασχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9 (pas o parabainon kai mi menon en ti didachi tou christou theon ouk echei o menon en ti didachi tou christou outos kai ton patera kai ton uion echei)

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ, this (one) has both the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Dk1871 9. Hver den, som afviger og ikke bliver i Christi Lærdom, har ikke Gud. Hvo som bliver i Christi Lærdom, han har baade Faderen og Sønnen.

KXII 9. Hvar och en som öfverträder, och icke blifver i Christi lärdom, han hafver ingen Gud; den der blifver i Christi lärdom, han hafver både Fadren och Sonen.

PR1739 9. Iggaühhel, kes üllesastub, ja ei jä mitte Kristusse õppetusse sisse, sel ei olle Jummalat; kes Kristusse õppetusse sisse jääb, selsinnatsel on ni hästi Issa kui Poeg.

LT 9. Kas tik peržengia ribā ir nesilaiko Kristaus mokymo, neturi Dievo. Kas laikosi Kristaus mokymo, tas turi ir Tēvā, ir Sūnū.

Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

LeMartinF 9. Quiconque transgresse la doctrine de Jésus-Christ et ne lui demeure point fidèle, n'a point Dieu : celui qui demeure en la doctrine de Christ, a le Père et le Fils.

SVV1770 9 Een iegelijk, die overtreedt, en niet blijft in de

RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera

leer van Christus, die heeft God niet; die in de leer van Christus blijft, deze heeft beiden den Vader en den Zoon.

en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

PL1881 9. Wszelki, co przestępuje, a nie zostaje w nauce Chrystusowej, Boga nie ma; kto zostaje w nauce Chrystusowej, ten i Ojca, i Syna ma.

Karoli1908 9. A ki félrelép és nem marad meg a Krisztus tudománya mellett, annak egynek sincs Istene. A ki megmarad a Krisztus tudománya mellett, mind az Atya, mind a Fiú az övé.

RuSV1876 9 Всякий, престапуающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

БКуліш 9. Кожен, хто переступає, а не пробуває в науці Христовій, не має Бога; хто пробуває в науці Христовій, сей має і Отця і Сина.

FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luokseenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;

TKIS 10 Jos joku tulee luokseenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,

Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tyköne ja ei tuo tätä opetusta kansansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.

CPR1642 10. Jos joku tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:

UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tyköne/ ja ei tuo tätä opetusta kansansa/ älkää huoneeseen ottako häntä/

Älkäät myös häntä terwehtikö/)

Gr-East	10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· (εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαιρεῖν αὐτῷ μὴ λέγετε:)	Text Receptus	εἰ τις ἐρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει μὴ λαμβανετε αὐτον εἰς οἰκίαν καὶ χαιρειν αὐτω μὴ λεγετε 10 (ei tis erchetai pros umas kai taftin tin didachin ou ferei mi lambanete afton eis oikian kai chairein afto mi legete)
MLV19	10 If anyone is coming to you° and is not bringing this teaching, do° not receive him into your° house and do° not say hello to him;	KJV	10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:
Dk1871	10. Dersom Nogen kommer til Eder og fører ikke denne Lærdom, han annammer ikke tilhuse og byder ham ikke velkommen.	KXII	10. Kommer någor till eder, och icke hafver denna lärdomen med sig, undfår honom icke i hus, och helser honom icke heller;
PR1739	10. Kui kegi teie jure tulleb, ja ei to ennesega sedda öppetust, sedda ärge wötke omma maiasse, ja ärge üttelge temma wasto: Terre.	LT	10. Jei kas ateina pas jus ir neatsineša šio mokymo, to nepriimkite j savo namus ir nesveikinkite,
Luther1912	10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.	LeMartinF r	10. Si quelqu'un vient à vous, et qu'il n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point ;
SVV1770	10 Indien iemand tot ulieden komt, en deze leer niet brengt, ontvangt hem niet in huis, en	RV'1862	10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni

zegt tot hem niet: Zijt gegroet.

aun le saludéis.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 10. Jeżeli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go w dom, ani go pozdrawiajcie.</p> | <p>Karoli1908
Hu 10. Ha valaki elmegy hozzátok és nem ezt a tudományt viszi, ne fogadjátok azt [6†] be házatokba, és azt ne köszöntsétek;</p> |
| <p>RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.</p> | <p>БКуліш 10. Коли хто приходить до вас, і сієї науки не приносить, не приймайте його у хату, і не вітайте його;</p> |
| <p>FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.</p> | <p>TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.</p> | <p>CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.</p> |
| <p>UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osallinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä tervehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)</p> | |
| <p>Gr-East 11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς. (ὁ γὰρ λέγον αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.)</p> | <p>Text
Receptus ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11 (ο gar legon afto chairein koinonei tois ergois aftou tois ponirois)</p> |
| <p>MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.</p> | <p>KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.</p> |

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 11. thi hvo som byder ham velkommen, bliver deelagtige i hans onde Gjerninger. | KXII | 11. Ty den honom helsar, han är delaktig i hans onda gerningar. |
| PR1739 | 11. Sest kes temmale ütleb: Terre, se saab temma kurja teggude ossalisseks. | LT | 11. nes, kas jį sveikina, dalyvauja jo piktuose darbuose. |
| Luther1912 | 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke. | LeMartinF
r | 11. Car celui qui le salue, communique à ses mauvaises œuvres. |
| SVV1770 | 11 Want die tot hem zegt: Zijt gegroet, die heeft gemeenschap aan zijn boze werken. | RV'1862 | 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras. |
| PL1881 | 11. Albowiem kto takiego pozdrawia, uczestnikiem jest złych uczynków jego. | Karoli1908
Hu | 11. Mert a ki köszönti azt, részes annak gonosz cselekedeteiben. |
| RuSV1876 | 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его. | БКуліш | 11. хто бо його вітає, бере участь в ділах його лихих. |
| FI33/38 | 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän tyköne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen. | TKIS | 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen. |
| Biblia1776 | 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tyköne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis. | CPR1642 | 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamista mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä vaan minä toivon tulevani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis. |
| UT1548 | 12. Olis minulla palion teille kirioittamista/ | | |

Mutta em mine tactonut breiuille ia plekille/
 waan mine toiuon tuleuani teiden tyghönne/ ia
 tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/
 ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla
 paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä
 tahtonut teille breiwillä ja plekille (musteella) /
 waan minä toiwon tulewani teidän tykönnö/ ja
 tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen
 päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 12 Πολλά ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην
 διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν
 πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα
 ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾦ πεπληρωμένη. (Pollà ἔchon
 ὑμῖν gráfein, οὐκ ἰboulíthín dià chártou καὶ
 mélanos, ἀλλὰ ἐλπίδzo ἐltheῖn pròs ὑμᾶς καὶ
 stóma pròs stóma lalῆσαι, ἵna ἰ charà ἰmōn ἰ
 pepliroméni.)

Text
 Receptus πολλά εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην
 δια χαρτου και μελανος αλλα ελπίζω ελθειν
 προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι
 ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη 12 (polla
 echon umin grafein ouk iboulithin dia
 chartou kai melanos alla elpizo elthein pros
 umas kai stoma pros stoma lalisai ina i chara
 imon i pepliromeni)

MLV19 12 Having many things to write to you°, I did
 not plan (to write them) through paper and ink,
 but I am hoping to come to you° and to speak
 mouth to mouth {i.e., face to face} , in order
 that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I
 would not write with paper and ink: but I
 trust to come unto you, and speak face to
 face, that our joy may be full.

Dk1871 12. Endskjøndt jeg havde Meget at melde Eder,

KXII 12. Jag hafver väl mycket att skrifva eder,

har jeg ikke villet det med Papir og Blæk; men jeg haaber at komme til Eder og tale mundtligen med Eder, paa det vor Glæde maa vorde fuldkommen.

dock ville jag icke med papper eller bläck; utan jag hoppas att komma till eder, och muntliga tala med eder, på det vår glädje skall vara fullkommen.

PR1739 12. Mul olli paljo teile kirjotamist, agga ei ma tahtnud pabbiri ja ramato-mustaga, waid ma lodan teie jure tulla, ja suud suud wasto teiega räkida, et meie rööm woiks täis olla.

LT 12. Turėčiau dar daug ką jums parašyti, bet nenoriu to daryti ant papiruso ir rašalu. Aš tikiuosi pas jus atvykti ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas, kad mūsų džiaugsmas būtų tobulas.

Luther1912 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.

LeMartinF 12. Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je ne les ai pas voulu écrire avec du papier et de l'encre, mais j'espère d'aller vers vous, et de vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.

SVV1770 12 Ik heb veel aan ulieden te schrijven, doch ik heb niet gewild door papier en inkt; maar ik hoop tot ulieden te komen, en mond tot mond met u te spreken, opdat onze blijdschap volkomen moge zijn.

RV'1862 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

PL1881 12. Mając wam wiele pisać, nie chciałem przez papier i inkaust, ale mam nadzieję, że do was przyjdę i ustnie z wami mówić będę, aby radość nasza była zupełna.

Karoli1908 12. Sok írni valóm [7†] volna néktek, de nem akartam papirossal és tintával, hanem reménylem, hogy elmegyek hozzátok, és szemtől szembe beszélhetünk, hogy örömünk [8†] teljes legyen.

RuSV1876 12 Многое имею писать вам, но не хочу на

БКуліш 12. Маючи много вам писати, не схотів на

бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

папері і чернилом, а надіюсь прийти до вас, і устами з вами говорити, щоб благодать ваша була повна.

FI33/38	13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.	TKIS	13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)
Biblia1776	13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!	CPR1642	13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.
UT1548	13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)		
Gr-East	13 ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς ἀμήν. (ἀσπάdzetaί se τὰ τέκνα tīs ἀdelfīs sou tīs ἐklektīs: ἀmín.)	Text Receptus	ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13 (aspazetai se ta tekna tis adelfis sou tis eklektis amin)
MLV19	13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like 'Sir' or 'Lady,' used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-13.}	KJV	13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.
Dk1871	13. Din Søsters, den Udvalgtes, Børn hilse dig. Amen.	KXII	13. Helsa dig dine utvalda systems barn. Amen.
PR1739	13. Sind terretawad sinno ärrawallitsetud öe	LT	13. Tave sveikina išrinktosios tavo sesers

lapsed. AMEN.

vaikai. Amen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen. | LeMartinF
r | 13. Les enfants de ta soeur élue te saluent, Amen ! |
| SVV1770 | 13 U groeten de kinderen van uw zuster, de uitverkorene. Amen. | RV'1862 | 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén. |
| PL1881 | 13. Pozdrawiają cię dziatki siostry twojej w Panu wybranej. Amen. | Karoli1908
Hu | 13. Köszöntenek téged a te kiválasztott nőtestvérednek gyermekei. Ámen. |
| RuSV1876 | 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь. | БКуліш | 13. Витають тебе діти сестри твоєї вибраної. Амінь. |